

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Actes der Gesetzgebung.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß
vom 31. October 1841,

in Betreff des Bundesbeschlusses über das ausschließliche Recht der inländischen Verfasser musikalischer Compositionen u. dramatischer Werke.

(N^o 10563. — 1841. — R. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Sind uns bewogen hierdurch zu verkündigen, daß die im deutschen Bunde vereinigten Regierungen zum Schutze der inländischen Verfasser musikalischer Compositionen und dramatischer Werke gegen unbefugte Aufführung und Darstellung derselben im Umfange des Bundesgebietes, folgende Bestimmungen beschlossen haben :

1^o Die öffentliche Aufführung eines dramatischen oder musikalischen Werks im Ganzen oder mit Ablürzungen, darf nur mit Erlaubniß des Autors, seiner Erben oder sonstigen Rechtsnachfolger statt finden, so lange das Werk nicht durch den Druck veröffentlicht worden ist.

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 31. octobre 1841,

Concernant la résolution de la Diète germanique relative au privilège des auteurs indigènes de compositions musicales et œuvres dramatiques.

(N^o 10563. — 1842. — R. P.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Avons trouvé bon de publier, que les gouvernements unis à la confédération germanique ont, dans le but de protéger dans l'étendue du territoire de la confédération les auteurs indigènes de compositions musicales et œuvres dramatiques, contre l'exécution et la représentation non autorisées de leurs productions, arrêté les dispositions suivantes :

1^o Tant qu'un ouvrage dramatique ou musical n'est pas publié par la voie de la presse, son exécution ou représentation publique, soit en totalité, soit avec des retranchemens, ne sera permise qu'avec le consentement de l'auteur, de ses héritiers ou autres ayant-cause.

(42)

2° Dieses ausschließende Recht des Autors, seiner Erben oder sonstigen Rechtsnachfolger soll wenigstens während zehn Jahren von der ersten rechtmäßigen Aufführung des Werks an, in sämtlichen Bundesstaaten anerkannt und geschützt werden. Hat jedoch der Autor die Aufführung seines Werks ohne Nennung seines Familien- oder offenkundigen Autor-Namens irgend Jemanden gestattet, so findet auch gegen Andere kein ausschließendes Recht statt.

3. Dem Autor oder dessen Rechtsnachfolger steht gegen jeden, welcher dessen ausschließliches Recht durch öffentliche Aufführung eines noch nicht gedruckten dramatischen oder musikalischen Werks beeinträchtigt, Anspruch auf Entschädigung zu.

4° Die Bestimmung dieser letztern, und der Art, wie dieselbe gesichert und verwirklicht werden soll, so wie die Festlegung der etwa noch neben dem Schadensersatz zu leistenden Geldbußen, bleibt den Landesgesetzen vorbehalten; stets ist jedoch der ganze Betrag der Einnahme von jeder unbefugten Aufführung, ohne Abzug der auf dieselbe verwendeten Kosten und ohne Unterschied, ob das Stück allein oder in Verbindung mit einem andern den Gegenstand der Aufführung ausgemacht hat, in Beschlag zu nehmen.

Wir verordnen daher, daß dieser Beschluß auch in Unserm Großherzogthume Luxemburg Gesetzkraft haben solle, weshalb gegenwärtige Verordnung in das Verordnungsblatt eingerückt werden soll, und alle Behörden, welche es betrifft, sich danach zu achten haben.

Haag, den 31. October 1841.

Untersz., Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,
Der geheime Rath für die Luxemburger
Angelegenheiten,

Untersz., Stiff.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungs-
blatt am 24. Januar 1842.

Für den General-Sekretär:
Der beauftragte Secretär, K o ch.

2° Ce droit exclusif de l'auteur, de ses héritiers, ou autres ayant-cause, doit pendant une époque de dix ans *au moins*, à partir de la première exécution ou représentation légitime de l'œuvre, être reconnu et garanti dans tous les états de la confédération.

Dans les cas cependant où l'auteur aurait sans indication de son nom de famille ni de son nom littéraire notoirement connu, autorisé un autre à exécuter ou à représenter son ouvrage, tout droit exclusif cessera également à l'égard d'autres personnes.

3° L'auteur ou son ayant-cause aura droit à un dédommagement à charge de chacun qui, en exécutant ou représentant publiquement une œuvre musicale ou dramatique non encore imprimée, porterait préjudice à son privilège.

4° La détermination de ce dédommagement et de la manière de l'assurer et de le réaliser, ainsi que la fixation des amendes qui en outre pourraient être prononcées, sont réservées aux lois des pays respectifs; toutefois il sera opéré saisie sur la totalité de la recette provenant de chaque exécution ou représentation non autorisée, sans déduction des frais qui pourront avoir été faits à cet égard et sans distinction, si la pièce a seule ou avec d'autres, fait l'objet de la représentation.

En conséquence, nous ordonnons que cet arrêté ait également force de loi dans notre grand-duché de Luxembourg; à cette fin il sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et toutes les autorités, chacune en ce qui la concerne, devront s'y conformer.

La Haye, le 31 octobre 1841.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Conseiller intime pour les affaires
du Luxembourg,

STIFF.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 24 janvier 1842.

Pour le Secrétaire-Général :

Le Secrétaire délégué, KOCH.

Akte der Verwaltung.

B e s c h l u ß

in Betreff der Hundesteuer für 1842.

(N^o 593. 1842. — 2. N.)

Luxemburg, den 17. Januar 1842.

Das Regierungscollegium des Großherzogthums;

Nach Einsicht des Königl. Großherzoglichen Beschlusses vom 29. Dezember 1840, Nr 10, wonach die Hundesteuer zum Besten der Gemeinden erhoben werden soll;

Beschließt:

Art. 1.

Bei Empfang des Gegenwärtigen haben die Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden die Liste der in ihren respectiven Ortschaften befindlichen der Steuer unterworfenen Hunde aufzustellen.

Art. 2.

Nach Vollendung dieser Listen sind sofort die Rollen anzufertigen, bei deren Redaction sie sich durch die Gemeinde-Empfänger unterstützen lassen können.

Art. 3.

Die Gemeindeverwaltungen empfangen mit dem Gegenwärtigen die nöthigen Formulare für die Anfertigung der Listen und der Rollen.

Art. 4.

Die Rollen müssen am 14. und 21. Februar bekannt gemacht werden, und daß diese Formlichkeit gewahrt ist, in dem Schlußacte erwähnt werden.

-Reclamationen gegen die Zählung sollen bis zum 25. Februar angenommen werden.

Actes Administratifs.

A R R Ê T É

Concernant la perception de la taxe sur les Chiens pour 1842.

(N^o 593.— 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 17 janvier 1842.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ,

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 29 décembre 1840, n^o 10, portant que la taxe sur les chiens sera perçue au profit des communes,

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

A la réception du présent, les Bourgmestres et Echevins des villes et communes dresseront le relevé des chiens assujettis à la taxe, dans leurs localités respectives.

ART. 2.

Ces relevés achevés ils procéderont immédiatement à la confection des rôles. Ils pourront se faire aider pour leur rédaction des Receveurs communaux.

ART. 3.

Les administrations communales recevront avec le présent les cadres nécessaires, tant pour la formation des relevés que pour les rôles.

ART. 4.

Les rôles seront publiés le 14 et 21 février. L'accomplissement de cette formalité sera constaté dans l'acte de clôture.

Les réclamations contre le recensement seront reçues jusqu'au 25 février.

Art. 5.

Am 28. Februar wird sich der Gemeinderath versammeln, um über die etwa eingegangenen Reclamationen zu entscheiden und die Rolle festzustellen, welche unmittelbar auf dem gewöhnlichen Correspondenzwege Behufs der Ausführung vorzulegen ist.

Art. 5.

Die Herren Districtscommissäre sind ermächtigt, sich nach Ablauf der oben bestimmten Frist die Rollen durch Abfindung von Specialcommissären zu verschaffen.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verordnungs- u. Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine.

Bekanntmachung,

in Betreff der ersten ordentlichen Versammlung des Medicinal-Collegiums für das Jahr 1842.

Luxemburg, am 15. Januar 1842.

Das Medicinal-Collegium macht hierdurch bekannt, daß es eine allgemeine Versammlung in Gemäßheit des Art. 5 des Reglements, Nr 1 (Anlage der Verordnung v. 12. October 1841), Montags den 21 Februar d. J. halten wird.

Diese Versammlung ist hauptsächlich für die Prüfung der Candidaten der Medicin, der Chirurgie, der Entbindungskunst und der Thierarzneikunde bestimmt.

Die Bedingungen der Zulassung zur Prüfung sind im zweiten Capitel der erwähnten Verordnung, welche im Verordnungs- und Verwal-

ART: 5.

Le 28 février, le conseil communal se réunira pour statuer sur les réclamations qui seraient présentées, et arrêter le rôle, qui sera soumis immédiatement à l'exécution par la voie ordinaire de la correspondance.

ART. 6.

MM. les Commissaires de district sont autorisés à se procurer les rôles par la voie de commissaires spéciaux après l'expiration des délais fixés ci-dessus.

ART. 7.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Le Conseil de gouvernement,
de la FONTAINE.

AVIS.

Relatif à l'ouverture de la première assemblée ordinaire du Collège médical pour l'année 1842.

(N° 519. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 15 janvier 1842.

Le Collège médical porte à la connaissance du public, qu'il se réunira en assemblée générale, lundi 21 février prochain, en conformité de l'article 5 du règlement n° 1, annexé à l'ordonnance royale du 13 octobre 1841.

Cette assemblée doit servir principalement aux examens des candidats en médecine, en chirurgie, art des accouchemens et art vétérinaire.

Les conditions d'admission à l'examen sont consignées au chapitre 2 de l'ordonnance précitée, insérée

(45)

tungsblatt des vorigen Jahres, Nr 54, Seite 480 abgedruckt ist, enthalten:

Das Medicinal-Collegium,
Clasen, Präsident.
Durch das Collegium,
J. Th. Würth, Secretär.

(N° 519. — 1842. — N. N.)

Gesehen um in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt eingerückt zu werden.

Luxemburg, am 17. Januar 1842.

Der Gouverneur par interim,
de la Fontaine.

Bekanntmachung.

(Nr. 439. — 1842. — N. N.)

Luxemburg, am 14. Januar 1842.

Der Gemeinderath von Beckerich hat in seiner Sitzung vom 10. dieses Monats ein Reglement über die Feuerpolizei festgesetzt.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine.

Bekanntmachung.

(Nr. 365. — 1842. N. N.)

Luxemburg, den 14. Januar 1842.

In seiner Sitzung vom 26. November vorigen Jahres hat der Gemeinderath von Frisingen ein Polizei- und Wegereglement festgesetzt.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine.

dans le Mémorial législatif et administratif, n° 54 de l'année 1841, page 480.

Le Collège médical,
CLASEN, Président.
Par le Collège,
J. T. WURTH, Secrétaire.

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 17 janvier 1842.

Le Gouverneur par interim,
de la FONTAINE.

A V I S.

(N° 439. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 14 janvier 1842.

Le conseil communal de Beckerich a, dans sa séance du 10 de ce mois, arrêté un règlement de police contre les dangers d'incendie.

Le Conseil de gouvernement,
de la FONTAINE.

A V I S

(N° 365. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 14 janvier 1842.

Dans sa séance du 26 novembre dernier, le conseil communal de Frisinge a délibéré un règlement de police et de petite voirie.

Le Conseil de gouvernement,
de la FONTAINE.

Preis-Courant der Staats-Papiere zu Bestimmung der Erbschafts-Gebühr, in Gemäßheit des 11ten Artikels, Litt. D, des Gesetzes vom 27sten Dezember 1817 und des 28ten Artikels des Gesetzes vom 31sten May 1824.

Für den Monat Januar 1842.

NB. Ueberall wo die jährlichen Interessen nicht ausgesetzt sind, sind die rückständigen Interessen in der Summe mit einbegriffen und dürfen bei der Erbschafts Erklärung nicht erwähnt werden.

PRIX-COURANT DES EFFETS PUBLICS pour régler le droit de succession, conformément au contenu de l'art. 11, litt. D, de la loi du 27 décembre 1817 et de l'article 28 de la loi du 31 mai 1824.

POUR LE MOIS DE JANVIER 1842.

NB. Partout où l'intérêt annuel n'est pas indiqué, les intérêts arriérés sont compris dans la valeur et ne devront par conséquent pas figurer dans la déclaration de la succession.

DÉNOMINATION.	pCts. d'intérêts	VALEUR.	DÉNOMINATION.	pCts. d'intérêts	VALEUR.
PAYS-BAS.			ROTTERDAM.		
Dette active.	2 $\frac{1}{2}$	51 $\frac{1}{2}$ pCt.	Obligations	3	88 pCt.
Id.	5	100 —	SCHIEDAM.		
Dette différée.		7 $\frac{1}{2}$ —	Obligations de 1832.	5	99 pCt.
Billets de chance.		f. 25.50	MIDDELBOURG.		
Id. sortis de 1842		498.00	Obligations, négociées à 3 pCt.	$\frac{3}{2}$	12 $\frac{1}{2}$ pCt.
— > > 1843		474.00	Billets de chance.		6 —
— > > 1844		451.00	NÉGOCIATIONS PARTICULIÈRES DES PAYS-BAS.		
— > > 1845		429.00	Actions de la banque néerlandaise.	4	164 pCt.
— > > 1846		409.00	Actions nominales de la société de commerce.	4 $\frac{1}{2}$	155 $\frac{1}{2}$ —
— > > 1847		390.00	Idem Idem au porteur.	4 $\frac{1}{2}$	118 —
— > > 1848		372.00	Obligat., idem, négociation de 1835 et 1837.	4 $\frac{1}{2}$	101 —
— > > 1849		354.00	Idem de l'entrepôt d'Amsterdam.	4 $\frac{1}{2}$	101 $\frac{1}{2}$ —
Syndicat d'amortissement.	4 $\frac{1}{2}$	92 pCt.	Id. Chemin de fer à Harlem.		97 $\frac{1}{2}$ —
Id. >	3 $\frac{1}{2}$	76 $\frac{1}{2}$ —	Id. id. id. à Arnheim.	4 $\frac{1}{2}$	93 —
Routes remboursables du domaine (domaine-losrenten), négocia- tion de 100 millions.	5	100 pCt.	Id. Lac de Harlem	5	100 $\frac{3}{4}$ —
Id. >	2 $\frac{1}{2}$	100 —	Id. de la société de bienfaisance, chez <i>Vlaer</i> et <i>Kol</i>	5 $\frac{1}{2}$	90 —
Billets du trésor, négoc. de 1834	4	99 $\frac{3}{4}$ —	Idem Idem chez les mêmes.	5	82 —
Obl. à charge des Indes-Orient.	4	80 pCt.	Idem idem > > >	4 $\frac{1}{2}$	78 —
Idem idem.	5	97 $\frac{3}{4}$ —	Idem du Zuid-Willemsvaart	4 $\frac{1}{2}$	108 —
AMSTERDAM.			Idem des domaines cédés de la Frise orientale.		f. 670.00
Obligations de la négoc. de 1829.	5	106 $\frac{1}{2}$ pCt.	Id., <i>Concordia res parvae cres-</i>		
Idem > 1834.	5	102 $\frac{3}{4}$ —			
HARLEM.					
Obligations	2 $\frac{1}{2}$	52 pCt.			
Idem	3 $\frac{1}{2}$	74 —			

(47)

cunt, ch.	<i>Ketwich et Voomberg</i>	..	79 pCt.
	<i>Heemskerck vanden Broeke</i>	..	355 —
	<i>Spengler et de Waal</i>	..	224 —
	<i>Ten Sande et Jarman</i>	..	218 —
Idem des compagnies d'assurance, chez	<i>Bluncke et Croese</i>	..	212 —
	<i>Lankhorst et Ravesteyn</i>	..	150 —
	<i>Zuyderhoff et den Hengst</i>	..	172 —
	<i>L. Bouman</i>	..	158 —
	<i>Boelen en Lugt</i>	..	120 —
	<i>A. van Bosse</i>	..	106 —
Idem de la société d'assurance sur la vie, chez	<i>Hartsen</i>	..	4 140 —

ANGLETERRE. Point de divid.

Actions de la société des Indes-or.	Janvier et Juillet	..	246 pCt.
Idem Bank.	Avril et Octobre.	..	163½ —
Idem de la société de la mer Méditerranée.	Janv. et juill.	..	98 —
Annuités idem.	Avril et oct.	..	86 —
Idem nouvelles.	Janv. et juill.	..	85¾ —
Idem réduites.	Av. et oct. 3 pCt.	..	88¾ —
Idem consol.	Jan. et juill. 3 —	..	89 —
Idem réduites.	Av. et oct. 3½ —	..	98 —
Idem nouvelles.	Janv. juil. 3½ —	..	98½ —
Cours de change.		..	f. 11.97½

RUSSIE.

Obligations, chez <i>Hope et Comp.</i>	5	106 pCt.
Id. chez le même de 1828 et 1829.	5	105¾ —
Inscription au G ^d -livre (le rouble à 1 florin).	6	67¾ —
Certificats du Grand-livre, divers bureaux d'administrat. à Amsterdam (le rouble à 1 florin).	6	70¾ exd.
Inscript. en métalliques (le rouble à 2 florins)	6	118 pCt.
Inscription en métalliques, 1831 et 1833 (le rouble à 2 florins).	5	98¾ —
Certificats id. (le rouble à 2 fl.).	5	98¾ —
Idem id. administration d'Hambourg 1820 (le rouble à 2 fl.).	5	103 —
Idem id. administration d'Amsterdam (le rouble à 2 florins).	5	102 —
Oblig. id. à Lond. (le rbl. à 2 fl.)	5	104¾ —
Cert. métalliq. nég. 1840 (rbl. 2fl.)	4	87¾ —
Actions de Pologne, 1829.	..	f. 138.00
Idem > > 1835.	..	- 147.00

AUTRICHE.

Obligations de la banque de Vienne, chez <i>Goll et Comp.</i>	5	103 pCt.
Idem chez les mêmes.	4½	96 —
Idem > > >	4	92½ —
Idem > > >	3½	86 —
Idem chez <i>Hope et Comp.</i> , lettres G. et O.	4	91½ —
Idem chez <i>Osy et Fils</i>	5	102 —
Idem chez les mêmes.	4½	95 —
Idem > > >	4	91½ —
Certificats d'obligations originales de Vienne, chez <i>Goll et Comp.</i>	2½	63 —
Obligations négociées en métalliques à Vienne.	2½	55 —
Idem idem	1	22 —
Idem idem	5	105¾ —
Idem idem	4½	98¾ —
Idem idem	4	95 —
Idem idem	3	78 —

(le florin de Vienne à 1 fl. 25 cents des Pays-Bas).

Actions de la banque autrichienne privilégiée à Vienne.	3	f. 1950 00
Idem. de 25 mill., de 500 fl. V.	..	860 00
Id. id. de 250 fl de V.	..	338.00

FRANCE.

Inscription au Grand-livre.	5	107½ pCt.
Certificat du G.-L., émis à Paris.	5	107½ —
Certificats du id, chez <i>Ketwich et Voombergh c. s.</i>	5	107½ —
Inscription au Grand-livre.	3	75½ —
Certificats du idem.	3	75½ —
Actions de la banque de France.	..	f. 1510.00
Certificats id., chez <i>Buys, Blancke et Kerkhoven et Comp.</i> (le franc à 50 cents).	..	- 1510.00

PRUSSE.

Obligations, négociat. de 1830 (la livre sterling à f. 12 00).	4	106 pCt.
Actions de l'emprunt de 1832.	..	f. 146.00

ESPAGNE.

*Obligation, Londres, a° 1835, à 85 livres sterlings	5	23¾ pCt.
*Id. de 170, 255, 510 à 1020 l. st.	5	20½ —
*Idem dette passive, idem.	..	5¾ —
*Idem dette différée, idem.	..	12 —
*Id Dette diff., Paris et Lond. id.	..	5¾ —

(*les 85 liv. st. à f. 1000 des P.-B.)

ITALIE.					
Certificats <i>Monte di Milano</i> , chez <i>S. et D. Saportas, c. s.</i> (les 1000 livr. à f. 460 des P.-B.)	5	90½ pCt.		banque, chez <i>W. Willinck, Jr.</i>	5 50½ pCt.
ÉTAT DE L'ÉGLISE.				Certifi. d'obligat. remb. sur terre labour., du 1 ^{er} janv. 1793, chez <i>Stadnitski et van Heukelom.</i>	. . . f. 70.00
Obligations négociées à Paris.	5	97½ pCt.		Idem du 1 ^{er} juin 1793.	. . . - 60.00
Converties, chez <i>J. van Beeck</i> <i>Vollenhoven, c. s.</i> (la livre à 50 cents).	5	92 —		Actions. Etat de Louisiane, anno 1836 et 1837.	5 79 pCt.
NAPLES.				Obligat. de la banque à Philadel- phie, chez <i>Rothschild</i> .	6 70 — ^s
Certificats de 5 pCt. dette consoli- dée, chez <i>Lamaison et Bauwer.</i>	5	99½ pCt.		Id. id. chez <i>Hope et C.</i>	5 74 —
Idem de 5 pCt. administ. napolit- taine (la livre à 50 cents).	5	100 —		MEXIQUE.	
Obligations négociées à Londres (la livre sterling à f. 12).	5	101 —		Obl. nég. à Londres, conv. a. 1837.	5 25 pCt.
DANEMARCK.				Idem différées, anno 1837.	. . . - 8 —
Obligations sur les barrières, chez <i>J. Dull et Fils</i> .	4	97½ pCt.		BRÉSIL.	
Id. sur la couronne, ch. les mêmes	4	97½ —		Obligations négociées à Londres.	5 65 pCt.
Idem sur la banque d'emprunt et de change, chez les mêmes.	4	97½ —		COLUMBIA.	
Idem négociées à Londres (la livre sterling à f. 12).	3	79½ —		Oblig. nég. à Lond. 1 ^{er} emprunt.	6 113½ pCt.
AMÉRIQUE.				Idem idem 2 ^e empr.	6 12½ —
Obligations, négociations sur les villes de Washington, Alexan- drie et Georgetown, chez <i>D.</i> <i>Crommelin et Fils</i> .	5	100 pCt.		GOVERNEMENT DE LA GRÈCE.	
Obligations, négociation du canal de Morris et de la société de la				Oblig. nég. à Londres, 1 ^{re} levée.	5 8 exd.
				Idem idem deuxième levée.	5 9 pCt.
				(La liv. sterl. pour les emprunts de l'Amérique méridionale et de la Grèce à f. 12.)	
				PORTUGAL.	
				Obligations, anno 1824.	5 61½ pCt.
				Idem dona Maria.	5 28½ —
				Idem anno 1840.	5 28 —
				PÉROU.	
				Obligations négociées à Londres.	6 8½ pCt.

Gültig für den Monat Januar 1842, in Folge
der Autorisation Seiner Majestät.
Haag, den 8. Januar 1842.
Der einstweiliger Staats-Kanzler,
Von Blochausen.
Für gleichlautende Abschrift,
Der beauftragte Sekretär,
Koch.

Certifié valable pour le mois de janvier 1842,
en suite de l'autorisation de Sa Majesté.
La Haye, le 8 janvier 1842.
Le Chancelier d'État par interim,
DE BLOCHAUSEN.
Pour copie conforme,
Le Secrétaire délégué,
Kочя.